

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli mężczyzna* ma wyciek** ze swojego ciała,*** to jego wyciek jest nieczysty.****A na tym będzie polegała jego nieczystość w (związku z) jego wyciekami: czy jego ciało wydziela wyciek, czy jego ciało zatrzymuje***** jego wyciek, (jest on nieczysty – przez wszystkie dni wycieku z jego ciała lub powstrzymywania jego wycieku przez jego ciało)***** – jest to jego nieczystość.*****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Związana z wyciekami nieczystość ma miejsce zarówno wtedy, gdy do wycieku dochodzi, jak i wtedy, gdy w ogóle go brak. Przez cały ten okres mężczyzna jest nieczysty i na tym ta jego nieczystość polega.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A na tym będzie polegała nieczystość jego wycieku: Jeśli jego ciało wypuszcza wyciek albo jeśli jego ciało zatrzymuje wyciek, to jest jego nieczystość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tać będzie nieczystość płynienia jego: Jeśli wypuści ciało jego płynienie swe, albo żeby się to płynienie zastanowiło w ciele jego, nieczystość jego jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A natenczas będzie osądzony, że podległ tej chorobie, gdy na każdy czas przyłgnie do ciała jego i spiecz się plugawa wilgotność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nieczystość pochodząca z wycieku na tym polega: czy jego ciało wypuszcza wyciek, czy też zatrzymuje go, to jest nieczystość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto na czym polega nieczystość, co się tyczy jego wycieku: Czy jego członek wydziela wyciek, czy jego członek zatrzymuje i nie wydziela wycieku, to zachodzi stan nieczystości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nieczystość jego wycieku jest zarówno wtedy, gdy jego ciało wydziela wyciek, jak i wtedy, gdy jego ciało zatrzymuje wyciek. Jest to jego nieczystość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To prawo dotyczy jego nieczystości, i to zarówno w przypadku, gdy jego ciało wydała wycieki, jak i wtedy, gdy je zatrzymuje. W obu przypadkach jest to nieczystość.

¹⁾ mężczyzna, שִׂישׁ ('isz), w G: ἀνὴρ, może jednak ozn. każdego człowieka; w takim przyp. frg. mógłby ozn. wszystkich, niezależnie od płci.

²⁾ wyciek, זֶרֶם (zuw), również: wytrysk; wg G: krwawienie, ῥύσις, lecz brak w kontekście mowy o krwi. Może chodzić o wydzielinę w czasie stanów zapalnych dróg moczowych, rzeżączki lub innych ropnych infekcji.

³⁾ ciała, בָּשָׂר (basar), również: członka (euf.), wg G: ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ. Podobny euf. odnosi się do narządów płciowych kobiety, zob. w. 19.

⁴⁾ Nieczystość w tym i w innych przypadkach łączy się ze stanem nietykalności. Jest to istotne dla zrozumienia kwestii nieczystości.

⁵⁾ Może tak być w przypadku niedrożności dróg moczowych.

⁶⁾ jest on nieczysty – przez wszystkie dni wycieku z jego ciała lub powstrzymywania jego wycieku przez jego ciało; מְזוּבָּר מִזֶּמָּה אוֹ מִזֶּמָּה הוּא בִּשְׂרֵי הַחַתִּים אוֹ בִּשְׂרֵי כָּל־יָמֵי זֶרֶם ; za PS, pod. 11QPaleoLev a : od wycieku jego; przez wszystkie dni wy(cieku, זֶרֶם , pod. G: przez wszystkie dni wycieku z ciała jego lub powstrzymania się ciała jego od wycieku – (w tym) jest jego nieczystość, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ ἢ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν.

⁷⁾ Lub: Nieczystość związana z wyciekami (z jego członka) polega na tym: jest on nieczysty przez cały czas, gdy normalny wytrysk z jego członka jest zaburzony.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nieczystość zaś upływu polega na tym, że ciało albo wydziela upływ, albo też chorobliwie zatrzymuje go w sobie: jest to więc nieczystość.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	To będzie [przepis prawa] jego rytualnego skażenia, gdy ma wyciek - czy wyciek cieknie z jego ciała, czy też wyciek jest zatrzymany w ciele, jest to jego rytualne skażenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це закон його нечистоти. Хто виливає насіння з свого тіла, з виливу, яке вчинило його тіло через вилив, це його нечистота в ньому. Всі дні вилиття його тіла, яке вчинило його тіло через вилиття, є його нечистотою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto jest jego nieczystość podczas jego upławu: Kiedy z jego ciała cieknie jego upław, albo gdy się zatkało jego ciało ze swojego upławu to jest jego nieczystość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto, co będzie jego nieczystością wskutek jego wycieku: Czy jego narząd płciowy wydzielił wyciek, czy też jego narząd płciowy zatrzymał wyciek, jest to jego nieczystością.